

INDEXING SOCIETY OF CANADA
SOCIÉTÉ CANADIENNE D'INDEXATION

Bulletin



Volume 41, Number 1, Spring 2019

Printemps 2019, Volume 41, Numéro 1

ISSN 1914-3192 (print)
ISSN 2562-394X (online)

Contents

Editor, Comments from	3
Upcoming Meetings and Events	3
President's Message	4
Rapport des coprésidentes	5
Call to Conference	6
Volunteer News	7
Executive Committee News	8
Membership Report	9
Crossword (solution).....	9
Book Review	10
ICRIS Triennial Meeting in Shanghai	13
Shanghai Impressions	16
Word on the Street	19
DReam to Index Scholarship	19
Crossword.....	20

Indexing Society of Canada Société canadienne d'indexation

133 Major Street, Toronto, ON
Canada M5S 2K9

www.indexers.ca

ISC Executive :: Comité directeur de la SCI

SENIOR CO-PRESIDENT :: COPRÉSIDENTE PRINCIPALE

[Margaret de Boer](#)

JUNIOR CO-PRESIDENT :: COPRÉSIDENTE ADJOINTE

[Alexandra Peace](#)

PAST PRESIDENT :: PRÉSIDENTE SORTANTE

[Mary Newberry](#)

TREASURER :: TRÉSORIÈRE

[Andrea Hatley](#)

MEMBERSHIP SECRETARY :: SECRÉTAIRE D'ADHÉSIONS

[Frances Robinson](#)

INTERNATIONAL LIAISON :: LIAISON INTERNATIONALE

[François Trahan](#)

COMMUNICATIONS DIRECTOR :: DIRECTRICE DES
COMMUNICATIONS

[JoAnne Burek](#)

EDITOR, ISC/SCI BULLETIN :: RÉVISEUSE, BULLETIN DE LA SCI

[Catherine Plear](#)

WEBSITE ADMINISTRATOR :: GESTIONNAIRE DU SITE WEB

[Siusan Moffat](#)

Regional representatives :: Représentants des régions

BRITISH COLUMBIA :: COLOMBIE-BRITANNIQUE

[Elena Gwynne](#)

PRAIRIES & NORTHERN CANADA :: PRAIRIES & NORD DU
CANADA

[Stephen Ullstrom](#)

CENTRAL CANADA :: CENTRE DU CANADA

[Pierre Joyal](#)

EASTERN CANADA :: EST DU CANADA

[Susan Brown](#)

© 2019 Indexing Society of Canada :: Société canadienne
d'indexation and individual contributors.

The *Bulletin* is published three times a year as a PDF. Current
issues are available to download for members. Past issues are
available to the public. Requests for print copies may be sent to
the editor.

Join

Membership categories and fees (in Canadian dollars):

Basic

Individual	\$100
Student*	65
Institution	115

With listing

Individual	150
Student*	115
Institution	155

(Members outside Canada, add \$10)

*Student membership is available for full-time students only.
Please inform ISC/SCI of your course name and institution.

Visit indexers.ca/become-a-member/.

Renew

To renew online, go to the following link:

<https://indexers.ca/become-a-member/register>

Or send your renewal to:

Frances Robinson, Membership Secretary
ISC/SCI
133 Major Street
Toronto, ON
Canada M5S 2K9

Remember to add the ISC/SCI membership secretary to your
list of people to contact when your details change.

Write

Submit unsolicited articles electronically in Word or rich text
format (*.rtf). Artwork should be sent as PDFs, and photo-
graphs as TIFFs or JPGs. Send submissions to the editor:

bulletin_editor@indexers.ca.

Advertise

ADVERTISEMENT SIZE	RATE
Whole page	\$150
Half page	90
Quarter page	50

Please contact the [Bulletin editor](#) for details.

MANAGING EDITOR: **Alexandra Peace**

PRODUCTION EDITOR: **Sergey Lobachev**

COPYEDITOR: **Gillian Watts**

PROOFREADERS: **Catherine Plear (Eng.), François Trahan (Fr.)**

TRANSLATION COORDINATOR: **Anna Olivier**

Editor, Comments from

We have good news! In April Catherine Plear will take on the position of managing editor of the *Bulletin*. Catherine, a finalist for Editors Canada's Tom Fairley Award 2012 and a former instructor in Simon Fraser University's continuing education indexing program, is also an editor. The job of managing editor is not new to Catherine, as her background includes time as managing editor at Self-Counsel Press. We are excited to have her take on this role for ISC/SCI, and we look forward to seeing where Catherine will take the *Bulletin*.

In the meantime, this issue is brought to you by the ISC/SCI Ad Hoc Committee to Determine Policies and Procedures for the *Bulletin*, a.k.a. the *Bulletin* Policy Committee. Its members are Janice Logan, Alexandra Peace, JoAnne Burek, Sergey Lobachev, and Moira Calder.

As well as putting out this issue, the Policy Committee is continuing its work on developing infrastructure for the incoming editor(s). With the newsletter redesigned, our focus moved to envisioning a new approach to management of the *Bulletin*. We created two positions, a managing editor and a production editor; developed an outline of responsibilities for each position; and successfully undertook recruitment of a managing editor.

With Catherine slated to start with the after-conference issue, our focus shifted to developing and documenting policies and procedures for operation of the *Bulletin*. The committee worked through the issues of copyright, advertising, legal deposit at Library and Archives Canada, and budgeting, and we will be undertaking recruitment of a production editor. We expect to present our policies and procedures document to the executive committee before the next issue of the *Bulletin* and be able to wrap up our work at that time.

Janice Logan, for the Ad Hoc Committee on Bulletin Policies and Procedures

Upcoming Meetings and Events

April 2019

American Society for Indexing "Bloom in the Desert" Conference

Time and Location: April 25–27, Scottsdale, Arizona

Registration: <https://www.asindexing.org/conference-2019/>

Discount for ISC/SCI members; check the member benefit area of the ISC/SCI website.

May 2019

Indexing Society of Canada / Société canadienne d'indexation (ISC/SCI) Annual General Meeting

All members welcome; registration at conference *not* necessary.

Time and Location: 4–5.30 p.m., Friday, May 24, 2019, University of Ottawa, Desmarais Building, 12th floor

Names: The Challenge of Indexing, presented by Enid L. Zafran

Time and Location: May 26, 2019, 9 a.m. to 4 p.m., University of Ottawa (same space as the ISC/SCI conference)

Cost: C\$109 (includes lunch)

Registration: <https://indexers.ca/annual-conference-2/conference-2019-congres-2019-ottawa-ontario/>

June 2019

Editors Canada 40th Anniversary Conference

Time and Location: June 7–9, 2019, Halifax, Nova Scotia

Registration: <https://www.editors.ca/professional-development/conference/2019>

Members of the Indexing Society of Canada are eligible for the discounted rate. See page 12.

President's Message

Margaret de Boer and Alexandra Peace

The final lap

Where has the time gone? Memories of the Victoria conference in 2015 come to mind, when Jennifer Hedges and I began our co-presidency. Her steady hand as senior co-president guided our work. Within the year we had developed a rhythm and a routine; however, that was short-lived. Jennifer stepped down for health reasons, and she died the following year. Jennifer's kindness and gentleness are greatly missed. I'm indebted to Mary Newberry and François Trahan, and others on the executive during that time, for demonstrating that ISC/SCI is truly a place of sharing, support, and cooperation.

Alexandra Peace came on board as co-president in 2017. What a joy to work with someone so energetic and dedicated to our Society! Our Skype sessions are places of both hard work and laughter—first, headlong into the business of the Society, but then there's always time to talk about us: maybe our adult children, our husbands, or whatever is going on in our lives.

Coming to the Ottawa conference this year in some ways brings me full circle. The Ottawa conference in 2012 was my first indexers' conference. It was a huge step out of my comfort zone to attend a conference where I knew only two or three people, and not that well at best, but attend I did. I love indexing, and that was the place to go to learn and interact with other indexers. I remember calling my husband, who asked how it was going. I said, "I think I've met 'my people.'" He had a good chuckle, but it was true!

Enough reminiscing. Our indexing community is a special place. Indexing by its nature is a solitary endeavour, so how wonderful to have an organization—a professional indexing support group—at hand, offering the resources and opportunities to connect you with the wisdom and experience of fellow indexers. As a collective, we diminish this solitude in many ways, one being through this issue of the *Bulletin*.

As in all past issues, you'll witness in the pages of this *Bulletin* the fruits of the labour of our volunteers, who are vital links in creating a fuller membership experience for you. I'm always impressed by the dedication of our members who volunteer their important skills in aid of the *Bulletin*, but also in other areas of our organization. Maybe you'll consider volunteering in some capacity as well.



Margaret de Boer and Mary Newberry at a meeting including Alexandra Peace, who took the photo.

I've attended every conference since 2012, and I don't intend to stop. I've come away from indexing conferences with more knowledge about how to improve my craft, and I've also further increased my bonds with other indexers. What's not to like?

So, whether you're a newish indexer or a well-seasoned one, come to Ottawa this May. You won't regret it! You'll meet your kind of people, and if you decide to volunteer in some capacity for ISC/SCI, you definitely won't regret that either!

See you in Ottawa!

Margaret

I am so grateful to Margaret for my time working with her as co-president. We did work hard and laugh together! She was the steadying hand in our discussions. As she winds down her time in this position, we're planning ways to keep in touch. And, of course, she will be taking Mary Newberry's place on the executive as past president.

Volunteering is an incredibly satisfying way to be involved in the Society, but it is nice to be thanked. If you've been feeling grateful to any of the executive committee members for their work this year, please remember to tell them so at the conference.

Speaking of the conference, it's coming soon, and I'm looking forward to getting together with everyone!

Alexandra

Le dernier tour

Où passe le temps ? Je me souviens de la conférence de Victoria de 2015, quand Jennifer Hedges et moi avons commencé à assumer la coprésidence ensemble. Son expérience en tant que coprésidente principale nous a guidées dans notre travail et nous avons commencé à développer un certain rythme et une certaine routine. Mais cela n'a cependant pas duré. Jennifer a dû arrêter de travailler pour des raisons de santé et elle est décédée l'année suivante. Sa gentillesse et sa douceur nous manquent énormément. Je suis très reconnaissante à Mary Newberry et à François Trahan ainsi qu'aux autres membres de l'équipe de direction pour l'aide qu'ils m'ont apportée à cette époque et ils ont montré que la SCI/ISC était vraiment synonyme de partage, de soutien et de coopération.

Alexandra Peace a joint nos rangs en tant que coprésidente en 2017. Quel plaisir de travailler avec quelqu'un d'aussi énergique et d'aussi dévoué à notre Société ! Nous travaillons beaucoup pendant nos séances Skype, mais nous rions aussi beaucoup ; le travail pour la Société passe avant tout, bien sûr, mais nous avons toujours un peu de temps pour parler de notre vie personnelle, de nos enfants qui sont maintenant adultes, de nos époux ou de tout ce qui se passe dans nos vies.

Ma participation à la conférence d'Ottawa cette année va, d'une certaine façon, « boucler la boucle ». La première conférence pour indexeurs à laquelle j'ai assisté était celle d'Ottawa en 2012. Cela n'a pas forcément été facile pour moi de participer à une conférence où je ne connaissais que 2 ou 3 personnes, et je ne les connaissais que peu ! Mais j'y suis allée, malgré tout. J'adore le métier d'indexeur et il fallait donc que j'y aille pour continuer à me former et rencontrer d'autres indexeurs. Je me souviens que, quand j'ai appelé mon mari, il m'a demandé comment cela se passait et je lui ai répondu que « je pensais avoir rencontré mon genre de personnes ». Nous avons ri, mais c'était vrai !

Mais revenons au présent. Notre communauté d'indexeurs est vraiment unique. L'indexation est, de par nature, une activité solitaire ; il est donc très agréable d'avoir accès à une organisation – un groupe de soutien professionnel pour les indexeurs – qui offre des ressources et permet de profiter de la sagesse et de l'expérience de collègues indexeurs. L'existence de cette communauté permet de tempérer ce sentiment de solitude de plusieurs

manières ; la publication de notre Bulletin en est un exemple.

Vous verrez, sur toutes les pages des éditions préalables, le résultat du travail de nos bénévoles, qui jouent un rôle essentiel dans la création d'une expérience plus riche pour les membres. Je suis toujours impressionnée par le dévouement des membres qui offrent gracieusement leurs compétences pour aider à créer notre Bulletin, mais également dans d'autres secteurs de notre organisation. Peut-être déciderez-vous, vous aussi, d'offrir vos services dans le secteur de votre choix.

J'ai participé à chaque conférence depuis 2012 et je n'ai pas l'intention de m'arrêter. Chaque conférence d'indexation m'a permis d'améliorer mes compétences professionnelles, mais aussi de renforcer mes relations avec mes collègues. Cela ne présente donc que des avantages !

Que vous soyez donc un indexeur encore novice ou un indexeur expérimenté, venez à Ottawa au mois de mai. Vous ne le regretterez pas ! Vous rencontrerez des gens qui vous ressemblent et si vous décidez de faire du bénévolat pour la SCI/ISC, vous ne le regretterez pas non plus !

À bientôt à Ottawa !

Margaret

Je suis vraiment très reconnaissante à Margaret pour le temps que j'ai passé avec elle en tant que coprésidente. Nous avons beaucoup travaillé, mais nous avons aussi beaucoup ri ! C'est elle qui guidait nos discussions. Alors qu'elle se prépare à quitter son poste, nous essayons de trouver des moyens de rester en contact. Et elle occupera, bien sûr, le poste de présidente sortante du comité directeur, préalablement tenu par Mary Newberry.

Travailler comme bénévole pour la Société est une manière extrêmement épanouissante d'être impliqué dans la Société, mais cela fait toujours plaisir d'être remercié. Alors n'oubliez pas, si vous le désirez, de remercier les membres du comité directeur lors de la conférence pour le travail qu'ils ont accompli au cours de l'année passée.

La conférence aura lieu sous peu et je me réjouis de vous y voir tous ! À bientôt.

Alexandra

Call to Conference: Beyond the Page—New Platforms, New Realities University of Ottawa, 24–25 May 2019

Indexers from across Canada and around the world will be gathering in downtown Ottawa this May for up to four days of learning, sharing, and connecting with old and new friends.

The theme of the conference, *Beyond the Page: New Platforms, New Realities*, reminds us to look up from our work at hand and notice what is new and changing in the world of indexing and the broader world of publishing.

Program

The keynote address will be given by Camille Callison, Indigenous Services Librarian and chair of the Indigenous Matters Committee of the Canadian Federation of Library Associations, and Katherine Kasirer, Senior Librarian at the National Film Board of Canada. They will be addressing solutions towards decolonizing access and classification in response to the report of the Truth and Reconciliation Commission.

Parliamentary indexers Martine Rocheleau (Manager, Information, Analysis, and Research) and Alexandre Grandmaître (Authority List Specialist) will discuss how information integration initiatives in the House of Commons have led to the replacement of traditional subject indexes with a continuously evolving information retrieval platform. They will talk about the transformation of their business processes and the challenges they face going forward.

A key characteristic of ethical practice is that it stands the test of time. But even when we think we have our ethics and values down pat, new situations arise and we struggle to come up with the right thing to do ... assuming that we notice the ethical problem in the first place. Heather Ebbs will have us exploring ethics in indexing from an industry perspective with a panel that includes an indexer, an editor, and a publisher.

Speaking of the right things to do, we will also take some time to focus on brain and body. Ruth Paulauskas, founder of BreathWoRx, will guide us through techniques and practices that restore energy and reduce stress. You'll discover some new habits to adopt immediately.

Are there benefits to incorporating your business?



That's something Pierre Joyal, Managing Partner of Pier 28 Consulting Inc., understands well. Since its incorporation in 2010, his company has become a profitable business venture with certain advantages, as well as costs and obligations. Pierre will explain it all as he talks about the incorporation process in Canada, subcontracting for other companies, and the topic of liability insurance.

Enid Zafran will give a presentation on scholarly indexing that she created especially for this conference. This niche area includes many diverse disciplines and is one of the most brain challenging. She will also delve into author relations and discuss the future of this specialty.

Fred Leise, one of the founders of the Institute of Certified Indexers and an instructor for the University of

California, Berkeley online indexing course, will explore the benefits and characteristics of well-structured indexes. He will also show us a specific process for creating them, using the table of contents and chapter-level headings.

Kendra Millis, whose background includes international education, literature, and philosophy, has indexed a wealth of biographies and memoirs over her indexing career. In her presentation she will share her approaches and techniques for indexing in this popular niche.

Anne Fifer, a prolific indexer in many genres who has also served on the committee that wrote ASI's Best Practices document, will present "Editing Without Pain." Anne says that efficient, painless editing starts with the first index entry. Expect to take away some new techniques you hadn't thought of.

Kate Mertes is returning to Canada to tell us about indexing locora. Locorum translates to "index of places," but it means specific citations relevant to the work you are indexing. Examples are tables of biblical citations, lists of law code sections, and indexes of classical works. Kate says, "Publishers are finding it hard to locate indexers able and willing to construct these finicky documents." Furthermore, the demand is increasing and the niche is profitable. Could this be a new specialty for you?

In addition to these sessions, there will be a breakout session with each of our indexing software experts and the annual general meeting, where we will review our activities of the past year and elect a new team of executives.

Our conference banquet will be held at Signatures, the restaurant of Le Cordon Bleu Culinary Arts Institute. Yes, that Cordon Bleu—the first campus outside Europe of Paris's famous cookery school.

Post-conference Workshop

On May 26, after the conference, stay for Enid Zafran's workshop "Names: The Challenge of Indexing." It will be a full day of learning and hands-on practice. Enid gave this workshop in Chicago last October and received outstanding feedback. Note that enrolment is limited, so don't delay registering.

Pre- and Post-conference Events

The 2019 Conference Committee is planning dinners for Thursday evening and Saturday evening. Attendees will have a chance to catch up with familiar colleagues and meet new ones. If you are new to ISC/SCI or if you've never attended a conference before, be sure to add these events to your plans.

Accommodations

The conference committee has obtained blocks of rooms on the University of Ottawa campus and at the Lord Elgin Hotel, just five minutes from the venue. Discounts on these room rates expire before registration ends, so be sure to act quickly.

Registration

For conference details and to register, visit the conference page at <https://indexers.ca/annual-conference-2/conference-2019-congres-2019-ottawa-ontario/>.

Volunteer News

Hear Ye! Hear Ye!

Calling on members for volunteer positions ...

Bulletin: production editor, writers

If anyone is interested in working on the *Bulletin*, we have need of a production editor and some writers. The committee tasked with developing some policies and procedures for the newsletter has some ideas for articles that might be of interest, but we need writers to implement them!

Please, contact the editor of the *Bulletin* at: bulletin_editor@indexers.ca.

Virtual meetings

The Society is well aware of the great span of this country and the need to help members keep in touch. We used to conduct chat sessions monthly(ish), but the technology became cumbersome and didn't work at all for the last few meetings. Video-conferencing software is being looked into and, once purchased, will be excellent for holding cross-country meetings. We will be needing someone to organize these.

Please, contact Margaret de Boer or Alexandra Peace: presidents@indexers.ca.

Executive Committee News

SUMMARY OF EXECUTIVE COMMITTEE MEETING ON JANUARY 26, 2019

Though we had a bit of fuss getting everyone connected at the start (as is usual with Skype meetings), we carried on and had a productive meeting.

The first part of the meeting involved taking care of regular business: approving previous minutes (now available on the website for your perusal), the agenda, and some of the reports that didn't need any discussion or decision.

Your executive committee is very active this year, so we had lots of items to discuss. We quickly got down to business. Linda Christian, who is, with Stephen Ullstrom, one of the mentorship program coordinators (mentorship program—check it out!), joined the executive committee to discuss a few questions.

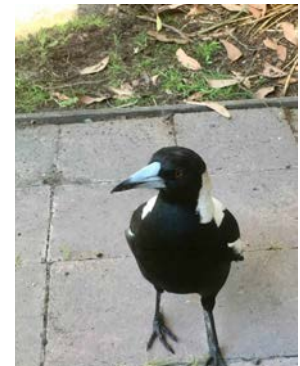
François Trahan followed with a request to examine the minutes and suggested changes regarding the international agreement that arose from the latest meeting of ICRIS (International Committee of Representatives of Indexing Societies), which took place in China. Christine Jacobs attended the Triennial there (they meet every three years) and sent an official report to the executive committee. You can read an article about her trip in this issue of the *Bulletin*.

National Indexing Day (NID) was started by the Society of Indexers (UK) two years ago, with great success. ISC/SCI used the various social media outlets to talk about NID last year, and we will probably do the same this year. Stay tuned.

Conference is coming! I hope you have registered and that we will see you there! I really love getting to meet people every year . . . experienced wise owls and new members with lots of energy! Susan Brown steered a subcommittee that examined the fee structure and recommended an increase for various reasons. Heather Ebbs reported on who they have asked to present and submitted a draft budget.

Because we are far-flung—from Elena Gwynne in BC to Alexandra Peace in Nova Scotia—the executive cannot meet in person because of the expense. Skype offers one way to meet, but Pierre Joyal is looking into video-conferencing software that will perhaps be more reliable and

allow us to be more effective in our meetings. We may then be able to resume our chat sessions, but with video! We are looking for someone to coordinate those sessions. Please let either Margaret de Boer or Alexandra Peace know if this is something you could help the Society with.



The Special Projects Committee is a fairly recent addition to our collection of committees. It was tasked with generating ideas of benefit to the membership that have some associated costs. At this past meeting the executive committee was pleased to accept its first recommendation. The recommendation is to create a bursary for a structurally disadvantaged person to take an indexing course and be mentored (the rationale and discussion can be found in the minutes). The Inclusion, Diversity, and Equity Committee is tasked with fleshing out and implementing this idea.

The two-year terms of the executive committee members are up at the AGM this year, and the nominating committee has been approaching people to volunteer for specific positions. While on this task, a volunteer has stepped forward to lead meetings for people in the Ottawa–Gatineau area. Watch for notices forthcoming!

Finally, while many of our committees are about internal workings (awards, archives, conference, and so forth), Siusan Moffat has been bringing the idea of an outreach committee to the executive committee. We were able to discuss the idea at this meeting and agreed. The Outreach Committee will be formed and a mandate created in time for the AGM. If you are interested in accessibility or usability issues, this is the place to be.

There were several items that we were unable to get to. They will either be put off until the next meeting or dealt with by email.

Don't forget to come to the AGM at the conference and hear more about the inner workings of your executive committee!

Membership

ISC/SCI MEMBERSHIP REPORT, JANUARY 22, 2019

by Frances Robinson, Membership Secretary

As of January 22, 2019, we have 103 memberships.

Within Canada 90

British Columbia	19
Alberta	8
Saskatchewan	1
Manitoba	4
Ontario	47
Quebec	6
New Brunswick	2
Prince Edward Island	1
Nova Scotia	1

Outside Canada 13

United States	13
---------------	----

Membership Types

Individual	97
Listed	60

Basic	33
Student	2
Emeritus	2

Institutional 9

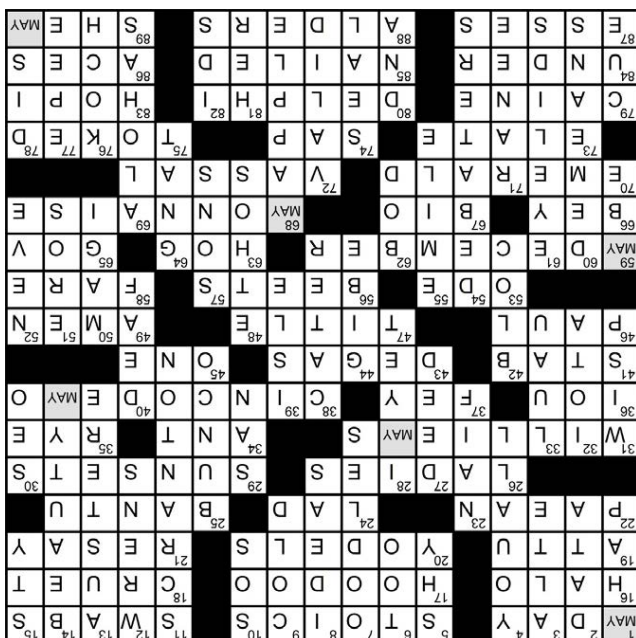
British Columbia	1
Alberta	1
Ontario	3
USA	1

Welcome to the New Members!

The following members have joined since the previous report:

- Hector Echeverria, Miami, FL, USA
- Judith Clark, Calgary, AB
- Evelyn Ebbs, Kingston, ON
- Maria Hypponen, Nelson, BC
- Alexandrea Jory, Winnipeg, MB

Crossword Solution



For Crossword Puzzle, see page 20.

Possibly in the Spring
by Heather Ebbs

Book Review

Gregory Younging, *Elements of Indigenous Style: A Guide for Writing by and about Indigenous Peoples* (Edmonton: Brush Education, 2018), 150 pages.

by **Kristen Braun**

In recent years the Canadian publishing industry has experienced a boom in the field of Indigenous studies. As indexers, we can increasingly expect to find work in this area. However, given that the overwhelming majority of indexers in Canada are non-Indigenous (including, to the best of my knowledge, the entire membership of ISC/SCI at this time), it is important that we consider the context in which we are working. Canada is a settler colony occupying the ancestral lands of a great diversity of Indigenous Peoples. Since its formation, the Canadian government has neglected treaty obligations, appropriated unceded territories, and aggressively pursued policies of assimilation. The publishing industry, for its part, has predominantly served colonial interests, privileging the views of colonizers and settlers and long failing to acknowledge or express Indigenous voices. While there is currently much interest in doing better, as settlers we are often unsure of how exactly to proceed. Fortunately, Dr. Gregory Younging has recently published a key resource. In *Elements of Indigenous Style*, Younging discusses 22 principles aimed at decolonizing and Indigenousizing the publishing industry, principles that ultimately hold numerous implications for us as non-Indigenous indexers.

Younging, a member of the Opaskwayak Cree Nation, currently serves as Indigenous Studies Program coordinator at the University of British Columbia Okanagan and is the publisher of Theytus Books, the first publishing house in Canada to be entirely Indigenous-run. He holds a Master of Publishing degree from Simon Fraser University and has been working in the industry since he was hired by Theytus in 1991. Through his work he has noted many issues specific to editing and publishing Indigenous literatures and other texts about Indigenous Peoples. In 1999 he addressed these issues by writing an Indigenous style guide for his master's project. *Elements* is an updated version of that work and the first publicly available edition.

According to Younging, Indigenous style seeks to express the perspectives of Indigenous Peoples about

themselves rather than the interpretations of outsiders. Whether written by Indigenous authors or non-Indigenous allies, Younging explains, works following Indigenous style aim to be respectful, truthful, and insightful. *Elements* is a style guide meant to be used in conjunction with other style guides; but, he continues, Indigenous style should take precedence wherever guidelines might conflict. He cautions that some conventions may feel awkward to those of us who are unfamiliar with Indigenous style. However, he convincingly backs up each of his principles with clear explanations and illuminating case studies in an accessible, conversational tone. The result is not only an indispensable reference tool but an engaging primer on Indigenous issues that ought to be read from cover to cover.

In recent years the Canadian publishing industry has experienced a boom in the field of Indigenous studies. As indexers, we can increasingly expect to find work in this area.

While the guide is directed towards writers and editors, it offers many insights that can and should be applied to our work as indexers. One is recognition of the Indigenous Voice. Younging describes this voice as “a unique mode of cultural expression” that reflects both Traditional Cultures and contemporary realities and is present in a wide variety of mediums. Regarding the written word in particular, Sto:Loh writer Lee Maracle explains in a case study that Indigenous writing draws from Oral Traditions and Traditional Knowledge dating back millennia rather than from European literary forms. She describes Indigenous writing as non-linear, containing a “different sense of what is important and significant.” Younging elaborates with an example, writing that “to go out on a tangent, the relevance of which does not necessarily become immediately apparent” is a common device that follows “the oratory style of an Elder speaking in a storytelling or ceremonial setting.” The discussion of the Indigenous Voice in *Elements* makes clear that Indigenous writing has its own traditions and should not be judged by Western standards.

For indexers working with Indigenous texts, familiarity with the Indigenous Voice is crucial. As Do Mi Stauber writes, “Understanding the content of the text is your most

important task as an indexer.¹ Settler readers, however, are often unaccustomed to Indigenous writing conventions. Wendy Whitebear, a Cree-Saulteaux member of the White Bear First Nation, notes that in her work as manager at University of Regina Press, she often finds that “the significance of Indigenous content can get missed.” Of particular concern for the indexing process, Marc Côté, Maracle’s editor at Cormorant Books, adds that Indigenous writers will often use devices that “appear repetitious to a non-Indigenous mind, but which are not repetition.” As non-Indigenous indexers, we can infer from *Elements* that our ability to properly represent a text in an index hinges on our understanding that meaning and structure are culturally specific and on our willingness to step outside of our training in Western literary traditions.

Younging’s principles regarding culturally appropriate publishing practices provide further invaluable guidance for those of us who are outsiders. He states the need to first understand contemporary Indigenous cultural realities from the perspectives of Indigenous Peoples. He highlights the diversity and distinctiveness of Indigenous communities and discusses their remarkable resilience and integrity, given the trials of colonization. He also provides a comprehensive explanation of Indigenous Cultural Rights and the implications that they hold for publishers, both in the main text and in an extended essay in an appendix. Younging then stresses the necessity of collaboration. He calls for engagement and dialogue with the people centred in the text, building meaningful relationships. Regarding the use of Traditional Knowledge and Oral Traditions in particular, he emphasizes the need to follow Protocols and the importance of connecting with Elders. Given the considerable diversity of Indigenous Peoples,

While the guide is directed towards writers and editors, it offers many insights that can and should be applied to our work as indexers.

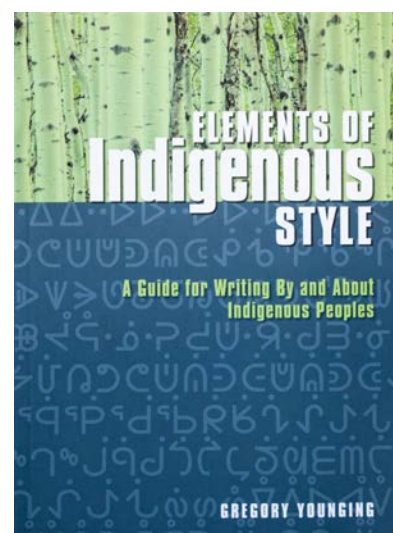
there is no universal set of guidelines he can offer for this endeavour. He instead encourages “finding your own way through” using “thought, care, attention, and dialogue.”

Again, Younging’s discussion is aimed at writers and editors—those responsible for content—but the principle of collaboration extends to everyone who works with Indigenous materials or issues. In another case study, Whitebear cautions against the assumption that we can navigate issues on our own. She explains, “Non-Indigenous people don’t have the context. They need help to see through our lens.” For indexers, this likely means broadening

the circles in which we seek answers to our questions about Indigenous content. While there is currently much discussion amongst ourselves on listservs and at conferences, *Elements* reminds us—as Métis scholar Warren Cariou writes in the foreword—that “there is no substitute for engaging in a relationship with the Indigenous Peoples who are represented in a text.” Similarly, the emphasis on collaboration should be kept in mind as we make efforts in ISC/SCI to diversify our membership. Younging’s advice regarding “finding your own way through” is perhaps particularly relevant as we take on these tasks.

Finally, Younging’s chapters on terminology and other specific editorial issues are likely the main draws of his guide. Here he lists both appropriate and inappropriate terms, thoroughly explaining the reasoning behind their designations. He discusses the ongoing process of re-establishing traditional names for Indigenous Peoples and provides resources in an appendix to be checked for the most current usages. The capitalization of terms referring to Indigenous identities, institutions, and collective rights is addressed, and a preliminary list of terms that should be capitalized is provided. Younging also warns against biased language, including inappropriate possessives (such as “Canada’s Indigenous Peoples”—implying their ownership by the state) and use of the past tense (as in “they held Potlatches”—implying that they no longer do). For the inevitable situations that are unaddressed in the guide, Younging encourages readers to “make your best effort to make informed, mindful choices,” having provided an excellent foundation from which to do so.

Of course, as indexers, our use of terminology is especially complicated. Our job, if we are to follow best practices, is to stay neutral and use the language present in the text. Fellow ISC/SCI member Stephen Ullstrom has previously challenged the idea of neutrality in his article “Decolonizing the Index.”² As he has indexed several books in Indigenous studies (including *Elements*), he has learned through conversations with his editors that Indigenous terms are to be prioritized in an index. Colonial names for



Indigenous Peoples, for example, should direct users to the Indigenous Peoples' names for themselves through *See* cross-references, despite whatever names appear in the text. Ullstrom argues that neutrality is not always appropriate and that we should "be mindful of the wider contexts" in which we are working. His approach reflects Younging's principles about working in a culturally appropriate way and serves as an example of how we can shift our practices to meet Indigenous style.

I would add only that we have the responsibility of being some of the last people to lay eyes on a manuscript before it goes to print. While we are not hired as proofreaders, we do make note of typos. And when we see affronts to Indigenous style, we ought to speak up as well. While challenging a client may feel risky, there is also a good chance that they will appreciate being advised about content that could offend. Familiarizing ourselves with Indigenous style is thus important both in our own work

and for the opportunity we hold to influence the industry more broadly.

While there are no principles in *Elements* that refer specifically to indexing, the guide is nonetheless vital for any of us working with Indigenous content. *Elements* does not prescribe rules to follow that will make our jobs easier; instead, it challenges us to contribute to rather than benefit from the Indigenous studies titles currently being published. An underlying theme to Younging's guide is the need to shed our assuredness about our practices and to be open to new approaches. Through *Elements*, he provides us with a solid foundation to begin this work.

Notes

1. Do Mi Stauber, *Facing the Text: Content and Structure in Book Indexing* (Eugene, OR: Cedar Row Press, 2004).

2. Stephen Ullstrom, "Decolonizing the Index," *The Indexer* 34, no. 3 (September 2016): 110–12.



Join us for our
40th-anniversary conference!
June 7-9, 2019 | Halifax
Joignez-vous à nous à l'occasion
du congrès du 40^e anniversaire!
7 au 9 juin 2019 | Halifax



Registration is now open for Editors Canada's 40th anniversary conference!

This year is Editors Canada's 40th anniversary and we're looking forward to returning to Halifax to celebrate this milestone with a weekend packed with learning, networking and fun. The conference will take place June 7–9 at the Westin Nova Scotian hotel, right near the boardwalk.

Members of the Indexing Society of Canada are eligible for the same discounted rate as Editors Canada members, and you can save even more if you [register before March 29!](#)

For more information about Editors Canada Conference 2019, please visit the [conference website](#).

The ICRIS Triennial Meeting in Shanghai

Text and photos by Christine Jacobs

Last October I had the pleasure of representing ISC/SCI at the 7th Triennial meeting of the International Committee of Representatives of Indexing Societies (ICRIS), hosted by the China Society of Indexers. I had never visited anywhere in China, so this was a truly exciting opportunity; luckily I was able to organize a week of vacation in addition to the conference leave from my teaching job. I am very grateful to ISC and to John Abbott College for the encouragement and financial support to attend.

After a flurry of organizing tickets, hotels, visa, and inoculations, I set off on the 14-hour Montreal-to-Shanghai flight, arriving several days before the conference to allow some time to acclimate before I actually had to think. For the first week I stayed at the same hotel as most of the other delegates, just across the street from Fudan University, where the conference was held. Fudan University is very green; in this view from the Crowne Plaza Hotel (right) many of the shorter buildings are obscured by trees. Our hosts were very welcoming and gracious, ensuring that we dined extremely well, providing professional or informal translation for all sessions, and answering our various queries about what to do and how to conduct



View of Shanghai.

ourselves. A remarkable number of student volunteers were very fluent in English; they translated during sessions, answered questions, and took us on an extended tour of the campus.

The Triennial meeting kicked off with warm welcomes from Wei Haisheng and Liu Chenggong (Vice-Party Secretary of Fudan University and CSI President) as well as Yang Guanghui. Translation was provided by Joan Liu. The meeting was observed by students from an indexing class at Fudan University.

Much of the discussion centred around wording in the international agreement and the applicability of specific clauses. It was agreed that member organizations may but are not obliged to waive annual conference registrations for ICRIS reps and that regional groups are not expected to but may choose to do so. There was also ongoing discussion concerning the possibility of an international directory of indexers.

Mary Russell stepped down from her role as coordinator, and Caroline Diepeveen and Pierke Bosschieter, both from the Netherlands Indexing Network (NIN), volunteered to act as joint coordinators. They are very interested in using electronic communications between formal ICRIS meetings, and it sounds like they will have a very practical approach to keeping ICRIS on track.

The German and Netherlands Indexing Networks (DNI and NIN) have volunteered to co-host the next Triennial, which they hope will be in Berlin.



The international delegates in front of the famous gate on the Fudan University campus. Back (left to right): Glenda Brown (ANZSI), Caroline Diepeveen (NIN), Mary Coe (SI), and Karin McGuirk (ASAIB) Front (left to right): Mary Russell (ICRIS coordinator, ANZSI), Frances Lennie (ASI), Christine Jacobs (ISC/SCI), and Pierke Bosschieter (representing DNI).

The Conference: “The Development of Indexing Around the World”

The conference started off with a banquet on Wednesday night. Three students provided a musical interlude after the opening speeches, and then we did not stop eating.



Day 1 (formal simultaneous translation)

After the welcoming remarks, Mary Russell, ICRIS coordinator, made a presentation on how freelance indexers work, herself in particular. The indexing community in China is unfamiliar with freelancing, so this was something they had asked about. Then each of the ICRIS representatives presented their society/network reports.

After lunch—another feast, this time at the Yanyuan Tea Restaurant, where we were taken for the rest of the conference’s lunches and suppers—there were five presentations. For me there were two highlights in particular. Louise Corti of the UK Data Archive spoke about the archives and the need for indexing of research data; she is a very good speaker, and this was extremely interesting.



George Prager, head cataloguer at New York University’s School of Law library, spoke on the recently released Library of Congress classification schedule for Indigenous Law. He highlighted the challenges and issues that had to be addressed. This was very interesting in light of the Canadian Federation of Library Associations’ recommendations in response to the Truth and Reconciliation Commission report. Here’s a link to the Library of Congress’s Indigenous Law Portal: <http://www.loc.gov/law/help/indigenous-law-guide/index.php>.



Four of our hosts (left to right): Wei Haisheng, Yang Guanghui, Liu Chenggong (CSI President and Vice-Party Secretary of Fudan University), and Joan Liu.

Day 2 (informal translation provided)

The morning consisted of two parallel streams of shorter presentations. We surprised our hosts by preferring to attend the stream focused on indexing local chronicles and archives rather than the one focused on database issues. The five sessions, moderated by Yang Guanghui, were as follows:





Enjoying yet another wonderful banquet meal (L-R): Caroline Diepeveen, Louise Corti (conference presenter), Yang Guanghui, Glenda Browne, and Pierke Bosschieter.



Yang Xueke is speaking with Karin McGuirk.

Wang Yage, “Compilation of the Index of Old Records of Shanghai Fuxian.” This focused on the issues of reconciling data in genealogical documents.

Heng Zhongqing, “On the National Standard ‘Rules for Compiling Local Chronicles.’” Ancient documents are being comprehensively collected and are part of an immense digitization project that is valuable for many reasons, including analysis of earthquake information, tracking climate change, and information used in historical fiction. ISO 999 provides guidelines for choosing topics (important people, events, etc.) in texts and images; for the creation of simple, clear abstracts; and for the establishing and control of names and titles. Very interesting.

Hu Xiaojing, “The Back-of-the Book Index Method for Ebooks, Taking Local Chronicles as an Example.” This presentation focused on the unlimited possibilities of using embedded indexing and linking methods to bring together related documents.

Wang Yanxiang, “Compilation of Shanghai Fuxian Old Annals Series, Personal Name Index and Place-Name Index.”

Yang Xueke, “Compilation of Shanghai Fuxian Old Records Series Book: Product Index.” The focus was on the creation of an agricultural product index culled from the historical records of 11 Shanghai districts. Challenges included recognition of and harmonization of alternative product names, homographs, missing characters, and Unicode issues. Again, very interesting.

Xueke was also our on-the-ground troubleshooter, organizing hotel reservations, visa information, etc. She was a great help. In this photo (top right) she is seen speaking with Karin McGuirk, with students in the background.



Fudan University Library festival rubbings.

After lunch we were given a tour of parts of the university by a small group of enthusiastic students before meeting again for a final banquet meal. We participated in some printing activities that were part of Fudan University Library’s 100th anniversary and visited one of the libraries and the history and art museums, as well as a lovely little park and a famous old gate. It was delightful to have a chance to chat with the students and to enjoy the beautiful grounds.

Shanghai Impressions

Text and photos by Christine Jacobs

As are many old cities, Shanghai is a city of interesting juxtapositions. With a population of more than 24 million (Toronto is 2.7 million in comparison), it sprawls across the Yangtze River delta; several other rivers also run through it, notably the Huangpu. From the air it appears uninspiring, probably because the land is very flat. On the ground, however, that impression quickly disappears. Generally the architecture consists of older low-rise buildings, often with courtyards, interspersed with groupings of tall apartment and office buildings; in some areas, such as Jing An, the former French Concession, there are older single houses/mansions with grounds. In contrast, the downtown and Pudong areas are home to shining skyscrapers and innovative architecture. And it seems that anywhere the people of Shanghai can plant trees and flowers, they do—from tiny street corners to large parks, the greenery is beautiful, and many streets are lined with trees. They also seem to have raised floral sculptures to a high art.



Jing An district, east of Fudan University.

Parks and green spaces: I came across many beautiful parks, large and small. Some were contemplative while others were busy with people strolling, picnicking, chatting, and even enjoying some ballroom dancing.

Getting around: Although most people do not speak English, all the street signs and essential instructions in the subway, train stations, and airport are in English as well as Chinese. Such a gift to a Canadian traveller! The subway, the largest system in the world, is state-of-the-art, safe, easy to use, and fast. Taxis were very reasonable, and I found the drivers helpful and kind (tipping is frowned upon). Although drivers do not generally speak English, there were apps to help with addresses and taxi directions in Chinese, and the hotels were also helpful about writing out directions.



Bund Riverwalk.



Skyscrapers of Pudong.



Xujiahui Park.



Shanghai Parks. People's Square.

The ICRIS delegates made a daytrip to the city of Suzhou. It took the train 22 minutes to cover the 100-kilometre distance! (There are more than 170 trips per day between the two cities.) I think I'm in love with Shanghai's public transit systems ...

Apart from the great daytrip to Suzhou with my fellow ICRIS delegates, I spent the second week exploring a very small portion of Shanghai. The Shanghai Museum was worth an entire day, and then there was the Propaganda Posters Museum, a small but fascinating collection of Mao-era posters. One of my students kindly arranged for me to be shown around two of the libraries where she had worked prior to coming to Canada; they were also a study in contrasts. The main Shanghai Library is sparkling new and massive, with all the "mod cons" of the library world. The second library, also part of the Shanghai library system, was the Xujiahui Biblioteca. It was originally established in 1847 as a Jesuit library, and today it is considered a cultural heritage site, with a very large collection of Chinese classics in Western languages as well as Western publications

on Roman Catholic theology and sinology. The collection dates back to the 15th century. I strolled along the Bund, visited the Jing An Temple and Xujiahui (St. Ignatius) Cathedral, and walked for miles along streets and through parks, soaking up the general atmosphere. I also managed to squeeze in a visit to the aquarium and to visit the fabric market to order a made-to-measure cashmere blazer (C\$60!!) that was ready three days later.

And did I mention the food? Thanks to a generous conference donation, our hosts treated us to a truly scrumptious array of meals, the like of which we would never have known how to order on our own. There is no shortage of meal choices in Shanghai, from "pick-up-to-take-home" to street food to fine dining; the only dilemmas for me were what to eat when and how to request it.

Shanghai is an immense, history-rich city of which I explored only a very tiny portion. Its place in the financial world is obvious, the major banks and corporations prominent with their astonishing buildings. I expected a busy, even frantic city, but despite the dense population,



Suzhou to Shanghai train.



Metro in Shanghai.



Jing An Temple and roof details.

it has an aura of spaciousness and a touch of gentility. It certainly has big-city problems—water quality being a big one—but it seems to have addressed such issues as traffic, public transportation, air quality, and general cleanliness in a remarkably effective manner. I regret that I had only two weeks to absorb the flavour of Shanghai—just enough time to become comfortable with finding my way around before I had to leave.



The Shanghai Library main building: entrance and maquette.



Xujiahui Biblioteca.



Left: Shanghai conference banquet; right: hotel breakfast buffet.

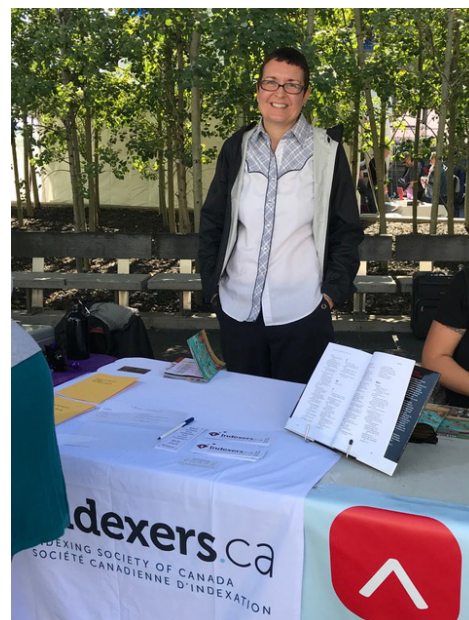
Word on the Street, Toronto, 2018

Ann Kennedy and Siusan Moffat tabled for ISC/SCI at Word on the Street Toronto, September 2018. ISC/SCI shared a table with Editors Canada.

Many people came to inquire about our services, and several enthusiastic Centennial College students went to the next Central Canada meeting. Ten people signed up for Central Canada email list.

Ann and Siusan gave out about 36 bookmarks and sold 2 copies of JoAnne's *How to Get an Index* booklet. The new table banner was awesome!

It was a good day, an improvement over last year in terms of interest and response.



Siusan Moffat. Photo: Indu Singh

Announcement

DReam to Index Scholarship Is Open for Applications

In memory of David K. Ream, The Friends of Dave Ream formed to offer scholarship aid for new indexers to register for indexing conferences. For 2019, the scholarship will fund two winners US\$500 each. Eligible national conferences include the American Society for Indexing, Society of Indexers, Indexing Society of Canada/Société canadienne d'indexation, Australian and New Zealand Society of Indexers, or Association of South African Indexers and Bibliographers.

The scholarship is intended to assist newer indexers who have completed some type of formal index training (courses, apprenticeships, etc.). The award is not restricted geographically, and any indexer meeting the criteria is eligible. Eligible applicants are new indexers who have completed formal training in the past five years (January 2014 or later). For details, visit <http://dreamtoindex.com/>. Cut-off date for 2019 applications is April 1, 2019. Recipients will be notified by April 3, 2019.

Possibly in the Spring by Heather Ebbs

Across

1. Spring's first of fifth
5. Seneca and Epictetus
11. Mops
16. Beyoncé's glow?
17. Fairy chimneys of Alberta
18. Oil vessel
19. Aleutian island
20. Cowgirl's calls
21. State again
22. Song of praise
24. Boy
25. African language
26. Those who lunch
29. Nightfalls
31. Spring's home run hitter?
34. Pest at 33 Down
35. Canadian whisky
36. Chit
37. Otherworldly
38. Spring's fifth of fifth, to Juan
41. Pierce
43. Little Dancer sculptor
45. The loneliest number
46. Canadian Gross
47. Lot ownership
49. Grace period?
53. Keats creation
56. Red root vegetables
58. Menu
59. Spring-winter romance
63. It may live in 15 Down
65. State VIP
66. 65 Across, in Ottoman Empire
67. Obit info
68. Spring spread?
70. Spring birthstone
72. Feudal tenant
73. Make bubbly
74. Spring syrup solution
75. More Canadians did this after 17 October 2018
79. Micklewhite of movies
80. Oracle site
83. Pueblo dweller
84. Anesthetized
85. Caught
86. One-spots
87. Twisty turns
88. Trees
89. "That woman possibly will."

Down

1. Possibly in the spring?
2. Information

1	2	3	4		5	6	7	8	9	10		11	12	13	14	15
16					17							18				
19					20							21				
22				23			24				25					
			26		27	28				29						30
31	32	33								34				35		
36				37				38	39				40			
41			42		43		44				45					
46							47				48		49	50	51	52
				53	54	55		56				57		58		
59	60	61					62				63		64		65	
66				67						68				69		
70				71					72							
	73							74				75		76	77	78
79							80				81	82		83		
84							85							86		
87							88							89		

3. Old, to Hans
4. Second-person plural pronoun
5. Bashful
6. Also
7. Lots
8. Thoughts
9. Common illness
10. Steel wool pad
11. *The Office* city
12. Small songbirds
13. Spartan
14. "The soul that sees ___"
(Goethe)
15. Babe's pen
23. Babe in the woods
25. Dice game
27. Lot ownership proof
28. "Assure me that ___ change
these shadows!" (Scrooge)
29. ___ Diego
30. Hits helper, in brief
31. Bit of smoke
32. Bit
33. Hawaiian party
38. Provide for 33 Down
39. Wight, for one
40. Not hearing

42. Québécois party
44. Dig
48. Values
50. Wise men
51. God of love
52. Canadian Campbell
54. CBC Radio comedy, with "The"
55. Author Zola
57. Parts of many companies
59. Possibly in the spring?
60. Puts down
61. Lens covers
62. Babe's physique
64. Pest at 33 Down
68. Spring herb
69. Warm welcomes
71. Hindu queen
72. Legally sound
74. Symbol on 27 Down, possibly
76. CBC Radio and television host
and producer Eric
77. Foil alternative
78. Spring sorrow?
79. Prompt
80. Genetic initials
81. That woman
82. Psyches